

# **SOBRE LA EVOLUCION SEMANTICA DE JABON**

**Concepción Reverte Bernal**

El propósito de este artículo es contribuir al estudio de la evolución semántica de la palabra *jabón*, desde su significado inicial en castellano: ‘pasta para lavar’, hasta el significado figurado más reciente: ‘lisonja interesada’.

La evolución de *jabón* en sus primeras acepciones se sigue fácilmente a través de definiciones del *Diccionario de Autoridades* (1726):

1) “XABON. s. m. Pasta o masa consistente que se forma de aceite, sebo y lejías de las cenizas de diferentes hierbas, lo que sirve para limpiar, enblanquecer y ablandar la ropa u otras cosas”, “Se toma por cualquiera otra masa que tenga semejante uso”.

2) “XABON DE PALENCIA. Llaman vulgarmente la pala con que las lavanderas golpean la ropa para limpiarla y gastar menos xabón, y por alusión se toma también por la zurra de palos”.

“XABON DE PIEDRA. El xabón blanco consistente y duro. Llamanle así en Andalucía”, “Llaman en estilo familiar al golpeo fuerte en la piedra que suelen usar las lavanderas para gastar poco xabón”.

3) “Dar un *xabón*. Frase metafórica que vale castigar a alguno o reprenderle ásperamente”.

Se entiende que la evolución semántica de *jabón* ha sido: ‘pasta para lavar’ > ‘golpe dado al lavar para ahorrar jabón’ > ‘golpe físico’ > ‘reprentación áspera, injuria’ (golpe moral).

El mismo diccionario recoge los verbos derivados *jabonar* y *enjabonar*:

“XABONAR”: “Fregar”, “Metafóricamente vale tratar a alguno mal de palabras o reprenderle ásperamente”.

“ENXABONAR”: “Lo mismo que xabonar”, “Metafóricamente significa tratar mal a otro y decirle palabras injuriosas y pesadas, reprendiéndole y afeándole lo que ha hecho”.

Sin embargo, en el *Diccionario de Autoridades* todavía no se recoge *jabón* ‘lisonja interesada’, ni los verbos *jabonar*, *enjabonar* y la frase *dar jabón* como ‘lisonjear interesadamente a alguien, adular’. Por otra parte, si hasta la acepción ‘reprensión áspera, injuria’ la evolución semántica de *jabón* parece bastante clara y está documentada, el último paso a ‘lisonja interesada’ de momento no se puede explicar con seguridad. Como hipótesis cabe proponer que quizás el cambio se produjera por antífrasis; una evolución independiente basada en las cualidades del jabón: suavidad, poder blanqueador, etc.; o la incorrecta lectura o extrapolación de pasajes como el siguiente del *Quijote* (II, cap. 1), donde *jabonar* ‘injuriar’ podría entenderse equivocadamente como ‘lisonjear’:

“—Dígame, señor don Quijote —dijo á esta sazón el Barbero—, ¿no ha habido algún poeta que haya hecho alguna sátira á esa señora Angélica, entre tantos como la han alabado?

—Bien creo yo —respondió don Quijote— que si Sacripante ó Roldán fueran poetas, que ya me hubieran *jabonado* á la doncella; porque es propio y natural de los poetas desdeñados y no admitidos de sus damas, fingidas ó no fingidas, en efeto, de aquellas á quien ellos escogieron por señoras de sus pensamientos, vengarse con sátiras y libelos, venganza, por cierto, indigna de pechos generosos; pero hasta agora no ha llegado á mi noticia ningún verso infamatorio contra la señora Angélica, que trujo revuelto el mundo”<sup>1</sup>.

El diccionario académico recoge por primera vez *jabón* ‘lisonja interesada’ en su XV ed. (1925), donde se lee:

“ENJABONAR. tr. *Jabonar*. // 2. fig. y fam. Dar jabón, adular”, pero esta acepción se omite al definir *jabón* y *jabonar*.

El descuido queda reparado en la siguiente ed. (1939), en la que se dice más cumplidamente:

“*Jabón*”: “*Dar jabón* a uno. fr. fig. y fam. Adularle, lisonjearle. // *Dar a uno un jabón*. fr. fig. y fam. Castigarle o reprenderle ásperamente”.

“*Jabonar*”: “3. fig. y fam. *Dar un jabón*”.

“*Enjabonar*. tr. *Jabonar*. // 2. fig. y fam. Dar jabón, adular. // 3. fig. Reprender a uno, increparle”.

Es de notar que ni en esta ed. ni en las siguientes aparece *jabonar* como ‘dar jabón, adular’. La distinción *dar jabón a uno* ‘adularlo, lisonjearlo’, *dar a uno un jabón* ‘castigarle o reprenderle ásperamente’, que se mantiene igual

1. Cito por la ed. de Francisco Rodríguez Marín, col. “Clásicos Castellanos” vol. 13, Madrid, Espasa-Calpe, 1944, p. 49. Actualmente este pasaje plantea problemas de interpretación; cfr. la ed. facsímil de la de 1615, fols. 6vº-7rº (Real Academia Española, Madrid, Tip. de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1917) y las de Martín de Riquer, Luis Andrés Murillo y John Jay Allen.

## SOBRE LA EVOLUCION SEMANTICA DE JABON

hasta la última ed. (1970), puede estar en parte motivada por el valor de la oposición ausencia/presencia de artículo<sup>2</sup>.

Como aporte documental a la historia de *jabón* doy a continuación tres poemas limeños del siglo XVIII donde se discute su definición en la acepción 'lisonja interesada', lo cual parece indicar la novedad de la expresión. El primero y el último pertenecen a Fr. Francisco del Castillo, más conocido como "el Ciego de la Merced" (1716-1770), poeta y dramaturgo peruano de vasta obra y de apreciable valor<sup>3</sup>. El segundo lleva como nombre de su autor el de don Miguel Salvi, Oficial Mayor de Secretaría durante el gobierno del Virrey Manuel de Amat en Perú<sup>4</sup>; pero podría pertenecer también a Castillo en connivencia con Salvi. La disputa, escrita en coplas de arte menor con pie quebrado, permanecía hasta ahora inédita y forma parte de la colección de poemas de Castillo del vol. 805, Fondo Varios, del Archivo Nacional de Santiago de Chile<sup>5</sup>. El hecho de que se anticipe en más de un siglo a la introducción de *jabón* 'lisonja interesada' en el diccionario académico sugiere el origen americano de la acepción<sup>6</sup>. Al transcribir conservo las grafías que reve-

2. Oposición magistralmente estudiada por Amado Alonso en "Estilística y gramática del artículo en español", *Estudios lingüísticos. Temas españoles*, Madrid, Gredos, 1967, ps. 125-160. Joan Corominas y José A. Pascual en *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1980 y ss., añaden el argentinismo *hacer jabón* 'haraganear', que suponen posiblemente derivado de *dar jabón* 'lisonjear'.
3. El repertorio de sus obras puede verse en "Relación completa de las obras de Fray Francisco del Castillo", apéndice a Concepción Reverte Bernal: *El teatro de Fr. Francisco del Castillo ("el Ciego de la Merced")*, tesis doctoral de próxima publicación, Pamplona, Universidad de Navarra, 1983. Esta tesis incluye la edición de todas las obras dramáticas conocidas de Castillo y en ella se puede apreciar su calidad. Parte de la poesía de Castillo ha sido editada por Rubén Vargas Ugarte en *Obras de Fr. Francisco del Castillo*, col. "Clásicos Peruanos" vol. 2, Lima, Studium, 1948.
4. Cfr. Rubén Vargas Ugarte: *Historia General del Perú* t. IV (1689-1776), Lima, ed. Carlos Milla Batres, 1971, ps. 335, 336, 340 y Alfredo Sáenz-Rico Urbina: *El Virrey Amat*, Barcelona, Ayuntamiento - Museo de Historia, 1967, p. 618.
5. Ms. de 217 ps. numeradas, la mayor parte de las cuales pertenecen a Castillo o son en aplauso de él. En la primera p. se lee: "Poesías del P. F. Francisco del Castillo, religioso lego de la Merced en Lima, titulado el Ciego de la Merced". Se conserva en muy buen estado general. Los poemas de la disputa comprenden las ps. 109-115 y tienen un mismo amanuense.
6. Copio algunos párrafos de la "Advertencia" que encabeza la XV ed. del diccionario académico: "Esta edición décima quinta del Diccionario difiere de la décima cuarta probablemente más que cualquiera de las otras difiere de su inmediata anterior [...] sobre todo, se han añadido gran número de acepciones y voces nuevas que por olvido u otras causas no se habían incorporado a las ediciones anteriores [...] Esta edición XV es más condescendiente con el uso [...] Ha concedido también atención muy especial a los regionalismos de España y de América que se usan entre la gente culta de cada país". Sin embargo, más adelante: "la Academia en el curso de su labor se ha encontrado a menudo con voces que se le proponían a título de americanismo y que las hallaba a la vez comprobadas también como usuales hoy día en una o en varias regiones de España; así el Diccionario llegó a admitir como de uso general muchos vocablos que se le ofrecían a primera vista como de uso restringido a una región".

lan seseo y dos casos de confusión de palatales probablemente por yeísmo<sup>7</sup>.

### Explicación de las voces lizonjeras que llaman *jabón*

*Jabón* han dado en llamar  
al lizonjero concepto  
que por cubrir un defecto  
corriendo lo va a alabar;  
5 y pues esto es por limpiar,  
conocida la intención,  
es *jabón*.

Decirle, aunque no es mujer,  
a un doctísimo abogado  
10 que en virtud de ser letrado  
tiene muy buen parecer,  
como informe puede hacer  
en derecho su razón  
no es *jabón*.

15 Mas decirle a un graduado  
en Leyes contra la Ley,  
porque las armas del Rey  
la borla le han conquistado,  
que le pudiera haber dado  
20 a Papiniano lección  
es *jabón*.

Decirle a un juez cuya idea  
es castigar la malicia,  
mirando por la justicia,  
25 y que todo en ella sea,  
que en la balanza de Astrea  
se regula cada acción  
no es *jabón*.

7. Seseo: 1) s por c<sup>e.1</sup>, z: *sicatero, samarro, sircunstantes; presiso, autorizado, asero, HISO, aso-  
ra, quisá, presición* (trueque), *sasón, rasón; Fransisco; jusguen*. 2) x /ks / o / gs / por xc<sup>e.1</sup>:  
*exeso, exede*. 3) c<sup>e.1</sup>, z por s (ultracorrección): *cilencioso, ceso, zeñalada, ceparar; Lizonje-  
ras, lizonjero, poderoso, confeción, poseción, blazón, expreción, Pocias, Parnazo, pación,  
aplauzo; pienza, inconcecuencias, cancera, enzalada*. 4) c<sup>e.1</sup>, s por sc: *docientos* (puede ser  
también un arcaísmo gráfico), *presiencia, disernir*. Rimas: I vs. 57, 60-61 *poderoso-ambi-  
cioso-virtuoso* y 64, 67-68 *hechizo-quiso-presiso*; II vs. 65-66 *caso-Parnazo*. Probable yeís-  
mo: II vs. 53 *puyas* y 73 *halla*. Para ello me baso en el estudio de seseo y yeísmo que hice  
en *El teatro de Fr. Francisco del Castillo* ("el Ciego de la Merced").

SOBRE LA EVOLUCION SEMANTICA DE JABON

Pero al que admite cohecho,  
30 dando por él en la audiencia  
contra el Derecho sentencia  
porque le ha pagado pecho,  
decirle que bien lo ha hecho  
y que es sana su intención  
35 es *jabón*.

A la devota casada  
o a la doncella prudente,  
de quien verdaderamente  
es la iglesia frecuentada,  
40 decirle que es acendrada  
y que con Dios tiene unión  
no es *jabón*.

A una hipócrita embustera,  
que haciendo mil sacramentos  
45 en quebrar los mandamientos  
sólo se demuestra entera,  
decirle que hay verdadera  
virtud en su corazón  
es *jabón*

50 Al que sin tener caudal  
y sólo goza el buen nombre,  
que es la riqueza del hombre  
que con él vive inmortal,  
decirle que es muy cabal  
55 fundado en buena razón  
no es *jabón*.

Al mancebo poderoso  
cuyo ingenio es el dinero,  
porque es gentil majadero  
60 siendo un cristiano ambicioso,  
hacerle creer que es virtuoso  
y lleno de discreción  
es *jabón*.

A la dama que es hechizo  
65 del mundo por su belleza,  
decir que naturaleza  
con ella esmerarse quiso,  
como es un caso presiso  
hacer esta confesión  
70 no es *jabón*.

CONCEPCION REVERTE BERNAL

Pero a la que fuere fea,  
muy cándida y presumida,  
alabarla de entendida  
y de Venus en la idea,  
75 como nada de esto sea  
y es todo contradicción  
es *jabón*.

Al que se viste decente  
conforme a su calidad,  
80 sin que la profanidad  
al escándalo lo aliente,  
decirle que es ciertamente  
regla de moderación  
no es *jabón*.

85 Decirle al hombre pulido,  
con galas afeminado,  
que ya tiene autorizado  
lo valiente en lo lucido,  
como ridícula ha sido  
90 del traje la ostentación,  
es *jabón*.

Alabar al religioso  
que, lleno de austeridad,  
es en su comunidad  
95 el ejemplo más glorioso,  
observando, silencioso,  
cuanto es de su obligación  
no es *jabón*.

Pero decir que es perfecto  
100 aquél que el hábito afrenta,  
porque parecer intenta  
secular en el concepto  
teniéndole al mundo afecto  
aun contra la religión,  
105 es *jabón*.

Aquél que a un pobre mirando,  
tanto de él se compadece  
que cuanto tiene le ofrece,  
ciento por uno ganando,  
110 afirmar que está comprando  
del cielo la posesión,  
no es *jabón*.

SOBRE LA EVOLUCION SEMANTICA DE JABON

Pero al que es rico avariento,  
que más y más tener quiere,  
115 perdiendo en cuanto él adquiere  
el crédito del talento,  
decirle que es opulento  
y que el dar es su blazón,  
es *jabón*.

120 Al hombre que es en hablar  
discreto, elocuente, grave,  
que sólo decir bien sabe  
y lo que ignora es errar,  
a éste llegarle a llamar  
125 émulo de Cicerón  
no es *jabón*.

Al que en las conversaciones  
dice mil inconcecuencias  
y le hacen creer que en sentencias  
130 émulo es de los Catones,  
como todas son ficciones  
nacidas de adulación,  
es *jabón*.

Al que créditos mantiene  
135 y en su caudal no hay vaivén,  
decir que es hombre de bien  
elogio es que le conviene;  
que como en sus obras tiene  
de esto la confirmación,  
140 no es *jabón*.

Mas decirle a un sicatero,  
que con lo ajeno se queda  
y de todo se apodera  
sin ser su proprio dinero,  
145 que debe ser tesorero  
de plata de redención,  
es *jabón*.

Decirle a un hombre valiente  
que iguala en valor al Cid,  
150 porque sabe en toda lid  
desempeñarse altamente,  
que su asero refulgente  
conquista sin dilación,  
no es *jabón*.

CONCEPCION REVERTE BERNAL

155 Pero decirle a un gallina,  
que tiembla de los ratones,  
que puede entre campeones  
ser su espada peregrina,  
como contra esta doctrina  
160 bien cacarea su acción,  
es *jabón*.

En fin, de acuerdo quedemos  
en que en decir la verdad,  
siempre que con puridad  
165 a voces la confesemos,  
el crédito no perdemos,  
porque una cierta expresión  
no es *jabón*.

Pero querer, cual sirenas,  
170 entrarse por el oído  
con un discurso fingido,  
voces de artificio llenas,  
no siendo éstas en sí buenas  
y así indignas de atención,  
175 es *jabón*.

**Respuesta que Don Miguel Salvi, Oficial Mayor de Gobierno, le dio al Padre  
Fray Fransisco del Castillo sobre las \*pocias que hizo definiendo *jabón*.**

1<sup>a</sup> Fray Fransisco, de este modo  
al *jabón* no has definido,  
dejándolo confundido  
con la mentira en un todo;  
5 y aunque lo tienes a rodo,  
óyeme la descripción  
del que es y el que no es *jabón*.

2. Elogios a toda hora  
en su cara y con exeso,  
10 que al hombre de menor ceso  
lo corre, enfada y asora,  
ningún racional ignora  
que tantos sin son ni ton  
es *jabón*.

\* *Pocias*: Al parecer poesías, con síncope de la e y ultracorrección por seseo.

13. *Sin son ni ton*: Sic.



SOBRE LA EVOLUCION SEMANTICA DE JABON

3. 15 Pero una alabanza rara  
de asuntos que nada valgan,  
en que no hay riesgo que salgan  
los colores a la cara,  
entonces es cosa clara  
20 que habiendo moderación,  
no es *jabón*.
4. Al sujeto más cabal,  
decirle cada momento  
que es un prodigio, un portento,  
25 un asombro universal,  
aunque una canchales tal  
se quiera llamar pasión,  
es *jabón*.
5. A las damas, siendo tuertas,  
30 pobres, sin entendimientos,  
hartarlas con rendimientos  
mil, a cara descubierta,  
como esto se funda en cierta  
política permisión,  
35 no es *jabón*.
6. Decir y hacer a un samarro  
docientos amoricones  
envueltos en refregones  
hasta causarle catarro,  
40 juro a las tripas de un jarro  
que esto, si no es tolondrón,  
es *jabón*.
7. Tal cual caricia modesta,  
acompañada de urbana  
45 acción y no rústica  
que cansa, abroma y apesta,  
dejando de ser molesta  
de cuerdos sofocación,  
no es *jabón*.
8. 50 El exaltar la alabanza  
más arriba de los cielos  
hasta causarle recelos

44. *Acompañada*: Falta la tilde de la ñ en el ms..

46. *Abromar*: Antiguo abrumar, con o etimológica.

CONCEPCION REVERTE BERNAL

de puyas a Sancho Panza,  
cualquiera ignorante alcanza  
55 que esta especie de moscón  
es *jabón*.

9. Mas aplaudir un discurso,  
palabras o pensamiento,  
por parto de entendimiento,  
60 donde no hay mucho concurso  
de quienes con el transcurso  
lo jusguen adulación,  
no es *jabón*.

10. Aunque sea en los repentes  
65 y venga o no venga al caso,  
disparar todo el Parnazo  
a un solo de los presentes  
dando a los más concurrentes  
rubor quisá y corrección,  
70 es *jabón*.

11. Mas, sin dirigir el rayo  
a ventana zeñalada,  
hacer halla una enzalada,  
que cada uno sin desmayo  
75 aplique si quiere el sayo  
conforme a su inclinación,  
no es *jabón*.

12. Elogio, en fin, que en presencia  
enfada por fastidioso,  
80 deja de ser sospechoso  
si se practica en ausencia,  
y aun éste si es con presiencia  
de haber remuneración  
es *jabón*.

13. 85 Infinito se me ofrece,  
mas, por rematar el baile,  
va esa docena de fraile  
a sacarte de tus trece,

73. *Halla*: Haya 'exista', confundiendo ll y y. Una segunda interpretación sería allá, lo cual considero menos probable.

82. *Presiencia*: Presciencia, error por seseo.

87. *Docena de fraile*: Locución proverbial, 'conjunto de 13 cosas'.

## SOBRE LA EVOLUCION SEMANTICA DE JABON

por ver si acaso merece  
90 cepear del tinajón  
el que es del que no es *jabón*.

### Respuesta que da Fray Fransisco del Castillo reprochando el nuevo uso de los *jabones*

1.                   No puedo, amigo, sufrir  
                      que me quieras reprochar  
                      el modo de enjabonar,  
                      por quererme deslucir;  
5                   pues yo bien sé discernir,  
                      con mi formal presición,  
                      el que es y el que no es *jabón*.
  
2.                   El elogio que es debido  
                      como ninguno lo ignora,  
10                   no tiene segura hora,  
                      que siempre es bien recibido;  
                      y como en sí limpio ha sido  
                      porque se funda en razón,  
                      no es *jabón*.
  
3.                   15                Esa alabanza, aunque sea,  
                      como dices, moderada,  
                      y salga proporcionada  
                      de lo que se habla a la idea;  
                      como aunque cierta se vea  
20                   se diga sin afición,  
                      es *jabón*.
  
4.                   Jabón es el que a un sujeto  
                      cada rato se le dé  
                      con aquel mérito que  
25                   lo hizo de la gloria objeto;  
                      pero si esto es con respeto,  
                      del buen tiempo a la sazón,  
                      no es *jabón*.
  
5.                   A la dama desgredada  
30                   que aplauso no ha merecido,  
                      si ha de ser todo mentido  
                      callar es cosa acertada;  
                      pues, no teniendo en sí nada,  
                      darle en todo galardón  
35                   es *jabón*.

CONCEPCION REVERTE BERNAL

6.                   Mostrarle a un hombre que sabe  
                      conciliarse los afectos  
                      el amor con los efectos,  
                      porque en el pecho no cabe,  
40 a fin de que no me acabe  
                      de consumir la pación,  
                      no es *jabón*.
7.                   La caricia moderada  
                      es sólo de cumplimento,  
45 y entonces, amigo, siento  
                      que no está bien radicada,  
                      y como es deslavazada,  
                      con gran desmayo, la acción,  
                      es *jabón*.
8.                   50 El exaltar la alabanza  
                      tanto que el mérito exede,  
                      el que es jabón lo concede  
                      aun el mismo Sancho Panza;  
                      mas decir con confianza  
55 lo que es justicia y rasón,  
                      no es *jabón*.
9.                   El aplauzo del discurso  
                      como acto de entendimiento,  
                      aunque sea el pensamiento  
60 cuando haya o no haya concurso,  
                      si de la alabanza el curso  
                      llega a la ponderación  
                      es *jabón*.
10.                   Aunque con mil circunstancias  
65 a uno el elogio enderece,  
                      porque mucho más merece  
                      él por sus prendas brillantes,  
                      si mis voces concordantes  
                      con aquel asunto son,  
70 no es *jabón*.
11.                   Mas ponerme y poetizar  
                      ahora aquí y después allí,  
                      sin haber objeto en mí  
                      que me pueda provocar

47. *Deslavazada*: Sinónimo de desmayada, desvaída.

SOBRE LA EVOLUCION SEMANTICA DE JABON

75 este modo de espumar,  
hisopeando sin razón,  
es *jabón*.

12. El elogio que en presencia  
se hace del objeto amado,  
80 es acto indeliberado  
de la misma complacencia;  
y si es la benevolencia  
alma de esta producción,  
no es *jabón*.

13. 85 Si esto, amigo, se te ofrece,  
busca otro son para el baile,  
que mi docena de fraile  
me hace quedar en mis trece;  
ni pieneses se desvanece  
90 con tu dicho mi opinión,  
que ése es sebo y no es *jabón*.

